CHAN 8695 Front.qxd 15/10/07 11:49 am Page 1

Chan **8695**

CHANDOS

William Mathias

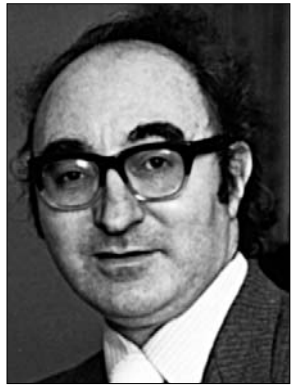
LUX AETERNA

FELICITY LOTT
MARGARET CABLE
PENELOPE WALKER
JOHN SCOTT
THE BACH CHOIR

CHORISTERS OF ST GEORGE'S CHAPEL, WINDSOR

SIR DAVID WILLCOCKS
LONDON SYMPHONY ORCHESTRA

CHAN 8965 BOOK.qxd 15/10/07 11:52 am Page 2



Stuart Burns

William Mathias

William Mathias (1934–1992)

Lux aeterna, Op. 88

1	I	Lux aeterna	13:12
2	II	Domine Jesu Christe	9:49
3	III	Libera me	32:59
			TT 56:10

Felicity Lott soprano
Margaret Cable mezzo-soprano
Penelope Walker contralto
John Scott organ
The Bach Choir
Sir David Willcocks musical director
Choristers of St George's Chapel, Windsor
Christopher Robinson director
London Symphony Orchestra
Sir David Willcocks

Mathias: Lux aeterna

Lux aeterna was commissioned by the 1982 Three Choirs Festival in association with the Arts Council of Great Britain. Its world premiere was given in Hereford Cathedral on 26 August 1982 by Julie Kennard (soprano), Nancy Long (mezzo-soprano) and Penelope Walker (contralto) with the Choristers of Hereford, Worcester and Gloucester Cathedrals, the Three Choirs Festival Chorus, and the Royal Philharmonic Orchestra conducted by Roy Massey. The first London performance was given in the Royal Festival Hall on 21 February 1984 by the performers on this disc.

In composing a work dedicated to the memory of my mother, I at once decided against setting the normal Requiem text. The concept of 'Light' means more to me in this context than that of 'Rest', and *Lux aeterna* is based on that premise; it can in one sense be viewed overall as reflecting the tensions between the Light of Heaven and Earth's Dark Night of the Soul.

The text brings together words from the Requiem Mass, the Mass in Ordinary, the Mass for a Woman not a Martyr ('Veni, sponsa Christi'), and the Vespers for Trinity Sunday ('Gloria, tibi Trinitas') – sung in the main by the large choir; four of the anthems to the Blessed Virgin ('Salve Regina', 'Alma Redemptoris Mater', 'Ave Regina caelorum', 'Ave maris stella') – given to the boys' choir; and on a third level, four of Roy Campbell's English translations of poems by St John of the Cross – sung by the three soloists. The fact that the soloists are all female (soprano, mezzo-soprano and contralto) arises from the nature of the poems; although written by a man they are in mystical terms songs of a bride to the bridegroom – or in another sense a projection of Jung's concept of the 'anima'.

Formally the work falls into three sections, the third being the most extended. Each part begins with an increasingly passionate choral plea for salvation ('Lux aeterna'; 'Domine Jesu Christe'; 'Libera me'), but the three soloists sing of a spiritual journey from a Dark Night to a mystical Union with God. Towards the climax of Part III they combine in praising the Holy Trinity, prefacing the chorus's 'Gloria, tibi Trinitas' with the 'Sanctus' from the Mass superimposed – the Three and the One.

At the point of climax the boys' choir reminds us of earthly vulnerability through the 'Agnus Dei' prayer, following which the music returns full circle to the mood and atmosphere of the work's opening now with the 'Ave Maris Stella' anthem superimposed.

The work ends with a reiteration of the great prayer for Eternal Light…

© William Mathias

Dame **Felicity Lott** is one of the world's most versatile sopranos, particularly renowned for her performances of Strauss, Mozart and nineteenth-century French repertoire. She has sung at all the major opera houses with such prestigious conductors as Bernard Haitink (Royal Opera House; Countess Almaviva, Marschallin) and Carlos Kleiber (The Metropolitan Opera, New York; Marschallin). She has also appeared in Vienna under Kleiber (Marschallin), and in Paris where her roles have included Fiordiligi, Donna Elvira, Cleopatra and the Marschallin. She was awarded a CBE in 1990, a *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres* in 1994 and was created a Dame of the British Empire in 1996.

Margaret Cable is one of Britain's leading mezzo-sopranos appearing regularly at major British Festivals, including the Proms, and throughout Europe and the USA. Her performances of the baroque repertoire include the *St Matthew Passion* with Andrew Parrott and *Messiah* with Christopher Hogwood, and she has also sung for Kent Opera with roles including Mrs Grose (*The Turn of the Screw*) and Dorabella (*Così fan tutte*). Recent broadcasts range from Handel's *Belshazzar* to Tippett's *A Child of Our Time* and include works by Arthur Bliss and Robin Holloway, and twentieth-century English songs. Her many recordings include works by Scarlatti and a disc of Glazunov songs.

Penelope Walker studied at the Guildhall School of Music and the National Opera Studio. She has sung with the City of Birmingham Symphony, the Philharmonia and London Symphony Orchestras, the Orchestre nationale de Belgique, and the Berlin Philharmonic. Her operatic repertoire includes *Die Walküre* at Welsh National Opera and La Scala, *The Midsummer Marriage*, *Pelléas et Mélisande* (under Pierre Boulez), *Wozzeck* and Rossini and Mozart. Recent engagements have included a return to the Proms, Beethoven's Ninth Symphony, *The Dream of Gerontius*, Mahler's Third Symphony and the role of Ragonde (*Le Comte Ory*) for Glyndebourne Touring opera.

John Scott began his musical career as a Chorister at Wakefield Cathedral and became the Organ Scholar of St John's College, Cambridge. In 1990 he succeeded Christopher Dearnley as Organist and Director of Music at St Paul's Cathedral, and from 1979–93 he

was the accompanist to the Bach Choir. Renowned for his performances of large-scale romantic and twentieth-century music, he has premiered many new works. Frequently touring throughout Europe and the USA, he inaugurated the Rieger organ in the Hong Kong Cultural Centre and was one of five international organists to play in Washington Cathedral upon its completion.

The Bach Choir was formed in 1876 to give the first performance in Britain of J.S. Bach's B minor Mass. Today, the choir regularly performs the music of Bach, including its two annual performances in English of the St Matthew Passion which have become a tradition, but its repertoire also includes all the major choral works as well as lesser-known and *a cappella* works. The Bach Choir has always been a keen supporter of new works, performing many now familiar works for the first time and since 1963 the Choir has regularly toured abroad. From April 1998 the choir's new Musical Director will be David Hill, Organist and Master of Music at Winchester Cathedral.

The **London Symphony Orchestra** is the capital's longest established orchestra and was the first in Britain to become self-governing. Founded in 1904, the orchestra has attracted Principal Conductors of the highest international stature. Since taking up residency in the City of London at the Barbican Centre in 1982, the London Symphony Orchestra has pioneered the multi-disciplinary festivals which have become a central feature of London's cultural life. Concert-giving is just one part of the orchestra's life – as well as recordings the London Symphony Orchestra has a strong commitment to education work and this includes work in schools and prisons as well as workshops, special events and performances.

Sir **David Willcocks** was a chorister at Westminster Abbey and organ scholar at King's College, Cambridge. From 1957–74 he was Director of Music at King's College, Cambridge and from 1974 was Director of the Royal College of Music. From 1960–98 he was Musical Director of the Bach Choir with whom he toured widely and made many recordings. He enjoyed a close friendship with William Mathias, performing many of his works in London and elsewhere. He appears frequently as a conductor throughout the world and has paid numerous visits to New Zealand, Australia, South Africa and European countries. He holds many honorary degrees in Britain, the USA and Canada and was knighted in 1977.

Mathias: Lux aeterna

Lux aeterna wurde 1982 vom Three Choirs Festival in Verbindung mit dem Arts Council of Great Britain in Auftrag gegeben. Seine Welturaufführung erlebte das Werk am 26. August des selben Jahres in der Kathedrale von Hereford, mit Julie Kennard (Sopran), Nancy Long (Mezzosopran) und Penelope Walker (Alt) sowie den Kathedralchören von Hereford, Worcester und Gloucester, dem Three Choirs Festival Chorus und dem Royal Philharmonic Orchestra unter der Leitung von Roy Massey. Die erste Londoner Aufführung fand mit den Künstlern der vorliegenden Einspielung am 21 Februar 1984 in der Royal Festival Hall statt.

Bei der Komposition eines Werkes, das dem Andenken meiner Mutter gewidmet ist, entschied ich mich gleich zu Anfang gegen die Vertonung des normalen Requiem Textes. Das Konzept des "Lichtes" bedeutet mir in diesem Zusammenhang mehr als das der "Ruhe", und *Lux aeterna* beruht auf dieser Ausgangsbasis; in gewissem Sinne reflektiert es im Großem und Ganzen die Spannungen zwischen dem Himmelslicht und der irdischen finsteren Seelennacht.

Der Text kombiniert Passagen aus der Requiemmesse, der gewöhnlichen Messe, der Messe für eine Frau, keine Märtyrerin ("Veni, sponsa Christi") und den Trinitatis-Verspern ("Gloria, tibi Trinitas") – überwiegend vom großem Chor gestingen; vier der Hymnen an die Jungfrau Maria ("Salve Regina", "Alma Redemptoris Mater", "Ave Regina caelorum", "Ave maris stella") – dem Knabenchor gegeben; und auf einer dritten Ebene vier von Roy Campbells englischen Übersetzungen von Gedichten des Heiligen Johannes vom Kreuz – gesungen von den drei Solistinnen. Daß es sich bei den Solostimmen ausschließlich um weibliche Stimmen handelt (Sopran, Mezzosopran und Alt), ergibt sich aus der Natur der Gedichte; geschrieben wurden sie zwar von einem Mann, doch sind es in mystischen Begriffen Lieder einer Braut an ihren Bräutigam – oder in anderer Beziehung eine Projektion von Jungs Konzept der "anima".

Formal gliedert sich das Werk in drei Teile, deren letzter am längsten ist. Am Anfang jedes Teils steht ein in seiner Leidenschaft immer stärker werdendes chorales Flehen nach Erlösung ("Lux aeterna", "Domine Jesu Christe"; "Libera me"), doch die drei Solistinnen singen von einer inneren Reise aus finsterer Nacht zu einer mystischen

Vereinigung mit Gott. Zum Höhepunkt von Teil III hin verbinden sie sich zu einem Lobgesang auf die heilige Dreifaltigkeit, dem "Gloria, tibi Trinitas" vorausgehend und mit dem überlagernden "Sanctus" der Messe – das Trinitätskonzept.

Auf dem Höhepunkt des Werkes erinnert uns der Knabenchor mit dem Gebet "Agnus Dei" an die irdische Vergänglichkeit, wonach die Musik zur Stimmung und Atmosphäre der Eröffnung zurückkehrt, diesmal mit der darüberliegenden Hymne "Ave Maris Stella".

Das Werk schließt einer Wiederholung des großen Gebets um das Ewige Licht…

© William Mathias

Felicity Lott gilt weltweit als eine der vielseitigsten Sopranistinnen und wird besonders für ihre Interpretationen der Werke von Strauss and Mozart sowie der französischen Musik des 19. Jahrhunders gefeiert. Sie ist an allen größeren Opernhäusern unter solch namhaften Dirigenten wie Bernard Haitink (Royal Opera House: Gräfin Almaviva, Marschallin) und Carlos Kleiber (The Metropolitan Opera, New York: Marschallin) aufgetreten. Unter Kleiber sang sie auch in Wien die Marschallin, und in Paris zählten Fiordiligi, Donna Elvira, Cleopatra und die Marschallin zu ihren Rollen. 1990 wurde sie mit dem CBE ausgezeichnet, 1994 wurde sie zu einem *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres* ernannt, und 1996 machte man sie zur *Dame of the British Empire*.

Margaret Cable ist eine der führenden Mezzo-Sopranistinnen Großbritanniens und tritt regelmäßig bei großen britischen Festivals wie den Proms sowie auf zahlreichen europäischen und amerikanischen Bühnen auf. Zu ihren Darbietungen des Barockrepertoires zählen die *Matthäus-Passion* unter Andrew Parrott und der *Messias* unter Christopher Hogwood; an der Kent Opera hat sie unter anderem die Mrs. Grose in *The Turn of the Screw* und Dorabella in *Così fan tutte* gesungen. Rundfunkproduktionen der jüngsten Zeit reichen von Händels *Belshazzar* über Tippetts *A Child of Our Time* bis hin zu Werken von Arthur Bliss und Robin Holloway sowie englischen Liedern des 20. Jahrhunderts. Unter ihren zahlreichen Einspielungen finden sich Werks von Scarlatti und eine CD mit Liedern von Glasunow.

Penelope Walker studierte an der Guildhall School of Music und dem National Opera Studio. Sie ist mit dem Orchester der City of Birmingham, der Philharmonia und dem London Symphony Orchestra, dem Orchestre nationale de Belgique und den Berliner Philharmonikern aufgetreten. Zu ihrem Opernrepertoire gehören *Die Walküre*, die sie an der Welsh National Opera und La Scala gesungen hat, *The Midsummer Marriage*, *Pelléas et Mélisande* (unter Pierre Boulez), *Wozzeck*, sowie Werke von Rossini und Mozart. Zu ihren jüngsten Engagements zählen ihre Rückkehr an die Proms, Beethovens Neunte Sinfonie, *The Dream of Gerontius*, Mahlers Dritte Sinfonie sowie die Rolle der Ragonde in *Le Comte Ory* mit der Glyndebourne Touring Opera.

John Scott begann seine musikalische Laufbahn als Chorknabe an der Kathedrale von Wakefield und war Organist am St John's College in Cambridge. 1990 folgte er Christopher Dearnley in dessen Amt als Organist und Musikdirektor an der St Paul's Cathedral, und von 1979 bis 1993 arbeitete er mit dem Bach Choir zusammen. Er ist besonders für seine Darbietungen von großangelegten romantischen Kompositionen und Musik des 20. Jahrhunders bekannt und hat zahlreiche neue Werke uraufgeführt. John Scott unternimmt regelmäßig Tourneen in Europa und den USA; er hat die Rieger-Orgel im Kulturzentrum von Hongkong eingeweiht sowie als einer von fünf internationalen Organisten bei der Fertigstellung der Washington Cathedral gespielt.

The Bach Choir wurde 1876 mit dem Ziel gegründet, die britische Erstaufführung von Johann Sebastian Bachs h-Moll-Messe durchzuführen. Heute bringt der Chor regelmäßig die Musik Bachs zu Gehör – besonders zu nennen sind die beiden jährlichen Aufführungen der *Matthäus-Passion* in englischer Sprache, die mittlerweile zu einer festen Tradition geworden sind. Das Repertoire des Chors umfaßt jedoch darüberhinaus sämtliche größeren Werke der Chorliteratur, darunter auch weniger bekannte und *a-cappella*-Stücke. Der Bach Choir hat sich stets sehr für die Neue Musik eingesetzt und viele mittlerweile bekannte Kompositionen urafugeführt. Seit 1963 unternimmt der Chor regelmäßig internationale Tourneen. Von April 1998 an wird David Hill, der Organist und Musikdirektor der Winchester Cathedral, als neuer Chorleiter fungieren.

Das 1904 gegründete **London Symphony Orchestra** ist das älteste Orchester Londons und war das erste britische Orchester, das seine eigene Verwaltung übernahm. Prominente Dirigenten von internationalem Rang arbeiten regelmäßig mit ihm zusammen. Seit es sich 1982 im Barbican Centre in der City of London niederließ, hat das London Symphony Orchestra seine breitgefächerten Musikfestspiele gefördert, die ein Höhepunkt des Londoner Musiklebens geworden sind. Doch ist das London Symphony Orchestra, abgesehen von seinen vielen Einspielungen,

auch auf anderen Gebieten engagiert, z.B. im Erziehungs- und Ausbildungswesen. So ist es in Schulen und Gefängnissen, bei Workshops und anderen besonderen Anlässen und Aufführungen tätig.

Sir **David Willcocks** war Chorknabe an der Westminster Abbey und Organist am King's College in Cambridge. Von 1957–1974 wirkte er dort als Musikdirektor, und von 1974–1984 war er Direktor des Royal College of Music. Von 1960–1998 war er Musikdirektor des Bach Choirs, mit dem er häufig auf Tournee ging und zahlreiche Schallplatten aufnahm. Eine enge Freundschaft verband ihn mit William Mathias, von dem er viele Kompositionen in London und anderswo aufführte. Er tritt weltweit regelmäßig als Dirigent auf, und zahlreiche Besuche haben ihn nach Neuseeland, Australien, Südafrika und in verschiedene Länder Europas geführt. In Großbritannien, den USA und Kanada zeichnete man ihn mit zahlreichen Ehrentiteln aus; 1977 wurde er geadelt.

Mathias: Lux aeterna

Lux aeterna est issu d'une commande adressée au compositeur par le Three Choirs Festival 1982 et l'Arts Council de Grande-Bretagne. Il fut créé à la cathédrale d'Hereford le 26 août 1982 par Julie Kennard (soprano), Nancy Long (mezzo-soprano), Penelope Walker (contralto), les choristes des cathédrales d'Hereford, de Worcester et de Gloucester, la chœur du Three Choirs Festival et l'Orchestre philharmonique royal dirigé par Roy Massey. On a pu l'entendre à Londres pour la première fois le 21 février 1984 dans une interprétation donnée par les artistes figurant sur le présent enregistrement.

Lorsque je songeai à composer une œuvre à la mémoire de ma mère, je décidai immédiatement de laisser de côte le texte de Requiem habituel, Le concept de Lumière a une plus grande signification, à mes yeux, que celui de Repos, et *Lux aeterna* s'appuie sur cette constatation; cette œuvre peut être considérée en un sens comme le reflet des tensions qui règnent entre la Lumière du Ciel et la sombre Nuit terrestre de l'Ame.

La texte réunit des passages de la Messe de Requiem, de l'Ordinaire, de la Messe pour une femme qui n'est pas un martyr ("Veni, sponsa Christi") et des Vêpres pour le dimanche de la Trinité ("Gloria, tibi Trinitas"), chantés principalement par le grand chœur; quatre des anthems à la Bienheureuse Vierge Marie ("Salve Regina", "Alma Redemptoris Mater", "Ave Regina caelorum", "Ave maris stella"), confiés au chœur de jeunes garçons; et quatre des traductions anglaises par Roy Campbell de poèmes dus à saint Jean de la Croix, interprétées par les trois solistes. Le fait que les solistes soient des femmes découle de la nature des poèmes qui, bien qu'écrits par un homme, sont en des termes mystiques les chants d'une jeune fille à son futur èpoux, ou encore, dans une perspective différente, une illustration du concept d'"anima" de Carl Jung.

L'œuvre comprend trois sections, la dernière étant la plus longue. Chacune s'ouvre sur un appel au salut de plus en plus passionné lancé par le chœur ("Lux aeterna", "Domine Jesu Christe", "Libera me"), mais les solistes évoquent pour leur part un voyage spirituel depuis la Nuit obscure jusqu'à une Union mystique avec Dieu. Vers l'apogée de la troisième section, chœur et solistes s'unissent pour chanter la gloire de la Sainte Trinité et font précéder le "Gloria, tibi Trinitas" du

chœur du “Sanctus” de la Messe, qu’ils associent finalement pour former le Trois en Un.

Au moment de l’apogée, le chœur de jeunes garçons nous rappelle la fragilité des choses terrestres grâce à la prière de l’“Agnus Dei”, après quoi la musique retrouve son atmosphère initiale avec l’anthem “Ave Maris Stella”.

L’œuvre s’achève sur une reprise de la grande prière pour la Lumière éternelle…

© William Mathias

Felicity Lott est l’une des sopranos internationales aux talents les plus multiples, et est particulièrement célèbre pour ses interprétations de Strauss, Mozart et du répertoire français du XIXe siècle. Elle a chanté dans tous les grands opéras du monde sous la direction de chefs aussi éminents que Bernard Haitink (au Royal Opera House de Londres; la Comtesse Almaviva et la Maréchale), Carlos Kleiber (au Metropolitan Opera de New York; la Maréchale). Elle s’est également produite à Vienne avec Kleiber (la Maréchale), et à Paris où elle a incarné Fiordiligi, Donna Elvira, Cleopatra et la Maréchale. Felicity Lott a été faite *Commander of the Order of the British Empire* en 1990, et Chevalier des Arts et Lettres en 1994. Elle a été anoblie en 1996 (*Dame of the British Empire*).

Margaret Cable est l’une des plus remarquables mezzo-sopranos anglaises. Elle se produit régulièrement dans les grands festivals anglais, notamment lors des Proms de Londres, et à travers toute l’Europe et les Etats-Unis. Ses interprétations du répertoire baroque comprennent la *Passion selon saint Matthieu* avec Andrew Parrott et le *Messie* avec Christopher Hogwood. Elle a également chanté avec le Kent Opera les rôles de Mrs Grose (*The Turn of the Screw*) et Dorabella (*Così fan tutte*). Ses récentes prestations radiophoniques vont de *Belshazzar* de Haendel à *A Child of Our Time* de Tippett, ainsi que des œuvres de Arthur Bliss, Robin Holloway et des mélodies anglaises du XXe siècle. Son important catalogue discographique comprend des œuvres de Scarlatti et un disque de mélodies de Glazounov.

Penelope Walker a fait ses études à la Guildhall School of Music de Londres et au National Opera Studio. Elle a chanté avec le City of Birmingham Symphony Orchestra, la Philharmonia, le London Symphony Orchestra, l’Orchestre national de Belgique et la Philharmonie de Berlin. Son répertoire à l’opéra comprend des rôles dans *Die Walküre* avec le Welsh National Opera et La Scala de Milan, *The Midsummer Marriage*, *Pelléas et Mélisande* (sous la direction de Pierre Boulez), *Wozzeck*, et des opéras de Rossini et Mozart. Parmi ses récents engagements, on peut noter son retour aux Proms, la Neuvième symphonie de Beethoven, *The Dream of Gerontius* d’Elgar, la Troisième symphonie de Mahler et le rôle de Ragonde (*Le Comte Ory*) avec le Glyndebourne Touring Opera.

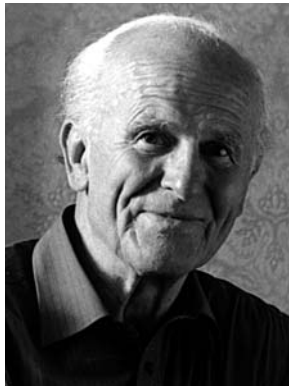
John Scott commença sa carrière musicale comme choriste à la cathédrale de Wakefield puis devint Organ Scholar au St John’s College de Cambridge. En 1990, il succéda à Christopher Dearnley au poste d’organiste et directeur de la musique de la cathédrale Saint-Paul de Londres. Il fut également l’accompagnateur du Bach Choir de 1979 à 1993. Bien connu pour ses interprétations des grandes œuvres romantiques et du XXe siècle, John Scott a créé de nombreuses partitions contemporaines. Il effectue régulièrement des tournées de concerts en Europe et aux Etats-Unis, et a inauguré le grand orgue Rieger construit pour le Hong Kong Cultural Centre. Il fut également l’un des cinq organistes internationaux à prendre part aux concerts d’inauguration donnés à l’occasion de l’achèvement de la cathédrale de Washington.

The Bach Choir fut fondé en 1876 pour donner la première exécution en Grande-Bretagne de la Messe en si mineur de J.S. Bach. De nos jours, le chœur interprète régulièrement la musique de Bach, et plus particulièrement deux fois par an la *Passion selon saint Matthieu*, ces concerts étant devenus une tradition. Cependant, son répertoire comporte également toutes les grandes partitions chorales ainsi que des partitions *a cappella* moins connues. The Bach Choir a toujours été un défenseur ardent de la nouvelle musique, et a créé de nombreuses œuvres aujourd’hui célèbres. Depuis 1963, le chœur effectue régulièrement des tournées à travers le monde. A partir du mois d’avril 1998, David Hill, qui est organiste et maître de la musique à la cathédrale de Winchester, deviendra le nouveau directeur musical du Bach Choir.

Le **London Symphony Orchestra** qui est l’orchestre le plus anciennement établi de la capitale fut le premier à pratiquer l’auto-gestion. Fondé en 1904, l’orchestre a attiré des chefs permanents du plus haut calibre international. Depuis qu’il a établi sa résidence dans la Cité de Londres au Barbican Centre en 1982, le London Symphony Orchestra a été un des premiers à participer aux festivals pluridisciplinaires qui sont devenus de grands événements au centre de la vie culturelle londonienne. Les concerts n’occupent qu’une partie de la vie de l’orchestre – en même temps que des enregistrements, le London Symphony

Orchestra poursuit avec vigueur des activités éducatives qui comprennent des séances de travail dans les écoles et les prisons ainsi que des ateliers, des manifestations et des interprétations spéciales.

David Willcocks fut d'abord choriste à l'abbaye de Westminster, puis Organ Scholar au King's College de Cambridge. De 1957 à 1974, il fut le directeur de la musique du King's College, Cambridge et de 1974 à 1984, directeur du Royal College of Music de Londres. De 1960 à 1998, il fut le directeur musical du Bach Choir avec lequel il a effectué de nombreuses tournées et réalisé d'innombrables enregistrements. Il a entretenu une grande amité avec William Mathias, et a joué beaucoup de ses œuvres à Londres et ailleurs. David Willcocks se produit fréquemment en qualité de chef dans le monde entier, et s'est rendu très souvent en Nouvelle Zélande, en Australie, en Afrique du Sud et en Europe. Il est docteur honoris causa de nombreuses universités britanniques, américaines et canadiennes. Il a été anobli en 1977.



Bryan Fairfax

Sir David Willcocks

Chœur
Que la lumière éternelle luise sur eux, ô Seigneur,
Parmi vos saints durant l'éternité, grâce à votre bonté.
Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel et que votre lumière luise à jamais sur eux…

Chœur de jeunes garçons
Alléluia. Je vous salue Marie, pleine de grâce; le Seigneur est avec vous; vous êtes bénie entre toutes les femmes. Alléluia.
Salut, ô Reine, mère de miséricorde!
Notre vie, notre douceur, notre espérance, salut!
Enfants d'Eve, exilés, nous crions vers vous.
Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.
O vous, notre Avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.
Et après l'exil de cette vie, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.
O clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.
Priez pour nous, sainte Mère de Dieu.

Chœur
Seigneur, ayez pitié, Christ, ayez pitié, Seigneur, ayez pitié.

Contralto solo
Hymne de l'âme heureuse de connaître Dieu au travers de la Foi

Oh combien je connais
De la fontaine le jaillissement!
En dépit de la nuit.
Son inépuisable source est dissimulée. Néanmoins
Je devine sans peine d'où émerge ses eaux,
En dépit de la nuit.

Chor
Möge das ewige Licht ihnen leuchten, o Herr,
Bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist gütig.
Gib ihnen ewige Ruhe, o Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen…

Knabenchor
Alleluja. Gegrüßt seist du, Maria, voller Gnade; du bist gesegnet unter den Frauen. Alleluja.
Gegrüßt seist du, Königin, gnadenreiche Mutter!
Unser Leben, unsere Freude und unsere Hoffnung, sei gegrüßt!
Nach dir rufen allzumal die verbannten Kinder Evas.
Dir gilt unser Seufzen, Stöhnen und Weinen in diesem Tal der Tränen.
Darum, unsere Fürsprecherin, wende uns zu deine mitleidigen Augen.
Und zeige uns nach dieser Verbannung Jesus, die gesegnete Frucht deines Leibes.
O barmherzige, zärtliche, liebe Jungfrau Maria.
Bete für uns, heilige Mutter Gottes.

Chor
Herr, sei uns gnädig, Christus, sei uns gnädig, Herr, sei uns gnädig.

Altsolo
Lied der Seele, die froh ist, Gott im Glauben zu kennen

Wie gut kenn ich
Das eilige Plätschern des Borns,
Wenn auch bei Nacht.
Seine nie versiegende Quelle liegt im Verborgnen. Und doch
Vermag ich zu erraten, woher seine Wasser fließen,
Und sei es bei Nacht.

LUX AETERNA

I. Lux aeterna
Chorus
1 Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis…

Boys' Choir
Alleluia. Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Alleluia.
Salve, Regina, Mater misericordiae:
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules, filli Hevae.
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens. O pia: O dulcis Virgo Maria.
Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

Chorus
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Contralto solo
Song of the Soul that is glad to know God by Faith

How well I know
That fountain's rushing flow
Although by night.
Its deathless spring is hidden. Even so
Full well I guess from whence its sources flow
Though it be night.

Chorus
May light eternal shine upon them, O Lord;
For endless ages with thy saints, for thou art gracious.
Rest eternal grant unto them, O Lord, and may light perpetual shine upon them…

Boys' Choir
Alleluia. Hail Mary, full of grace; the Lord is with thee; blessed art thou among women. Alleluia.
Hail, O Queen, mother of mercy!
Our life, our sweetness and our hope, hail!
To thee we cry, exiled children of Eve.
To thee we sigh, groaning and weeping in this vale of tears.
Therefore, our Advocate, turn to us your eyes of pity.
And show to us after this exile, Jesus, the blessed fruit of your womb.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.
Pray for us, Holy Mother of God.

Chorus
Lord, have mercy, Christ, have mercy, Lord, have mercy.

Nul ne connaît (puisqu'elle n'en a point) son origine
Si ce n'est que de toutes choses elle est l'origine,
En dépit de la nuit.

Rien, je le sais, n'égale son enchantement
Et la terre et le ciel y trouvent rafraîchissement,
En dépit de la nuit.

Sa profondeur que nul ne peut sonder, oh combien je la sais
Et que nul gué pour la traverser ne se peut trouver,
En dépit de la nuit.

Sa limpidité jamais ne sera troublée:
La lumière qui pour nous luit d'elle nous est née,
En dépit de la nuit.

Jusqu'à la rive, le fleuve se gonfle fièrement;
De ses eaux je connais l'enfer, les cieux, les pays,
En dépit de la nuit.

Le courant par cette source nourri
Est, je le sais, d'une force inouïe,
En dépit de la nuit.

De la source, du courant, un courant neuf est né
Que ni l'une ni l'autre ne peut surpasser,
En dépit de la nuit.

La source sans fin dans le Pain vivant est cachée,
Que de la vie éternelle nous soyons alimentés,
En dépit de la nuit.

Ici, à toutes créatures, écoutez, elle crie:
Buvez votre content en dépit de la nuit,
Car il fait nuit.

La source vivante qui m'est ô combien chère,
Dans le pain de la vie m'apparaît si claire,
En dépit de la nuit.

Seinen Ursprung (da er keinen hat) weiß keiner:
Nur daß aller Ursprung daraus hervorging,
Wenn auch bei Nacht.

Ich aber weiß, es kann nichts Schöneres geben,
Und Erde und Himmel erfrischen sich dort,
Wenn auch bei Nacht.

Wohl weiß ich, daß seine Tiefen keiner ausloten kann
Und keine Furt zu finden ist, ihn zu überqueren,
Und sei es bei Nacht.

Seine Reinheit soll immerfort ungetrübt sein:
Aus ihr kommt das Licht, das uns sehen macht,
Und sei es bei Nacht.

Seine Ufer flutet hinan stolz der Strom;
Ich weiß, er bewässert Nationen, Himmel und Hölle,
Und sei es bei Nacht.

Von dem Strom, der durch seine Quelle genährt,
Weiß ich, daß er eine Allmacht ist,
Wenn auch bei Nacht.

Aus Quelle und Strom hervor sprudelt ein neuer Strom,
Den keiner der anderen zwei übertrifft,
Und sei es bei Nacht.

Der ewige Quell verbirgt sich im lebendigen Brot,
Auf daß wir seien mit ewigem Leben gespeist,
Und sei es bei Nacht.

Hier ruft er allen Geschöpfen zu: Höret!
Damit sie trinken nach Herzenslust, wenn auch im Dunkeln,
Denn es ist Nacht.

Diesen lebendigen Born, der mir so lieb ist,
Im Brot des Lebens erkenn ich ihn deutlich,
Und sei es bei Nacht.

Its origin (since it has none) none knows:
But that all origin from it arose
Although by night.

I know there is no other thing so fair
And earth and heaven drink refreshment there
Although by night.

Full well I know its depth no man can sound
And that no ford to cross it can be found
Though it be night.

Its clarity unclouded still shall be:
Out of it comes the light by which we see
Though it be night.

Flush with its banks the stream so proudly swells;
I know it waters nations, heavens, and hells
Though it be night.

The current that is nourished by this source
I know it to be omnipotent in force
Although by night.

From source and current a new current swells
Which neither of the other two excels
Though it be night.

The eternal source hides in the Living Bread
That we with life eternal may be fed
Though it be night.

Here to all creatures it is crying, hark!
That they should drink their fill though in the dark,
For it is night.

This living fount which is to me so dear
Within the bread of life I see it clear,
Though it be night.

Chœur
Seigneur, ayez pitié.

Chœur
O Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'enfer et du gouffre sans fond:
Délivrez-les de la gueule du lion de crainte que l'abîme les engloutisse et qu'elles soient précipitées dans les ténèbres;
Mais faites en sorte que saint Michel, le porte-étendard, les introduise dans la sainte lumière
Qu'autrefois vous avez promise à Abraham et à sa postérité.

Chœur de jeunes garçons
Auguste Mère du Sauveur, étoile de la mer et porte entrouverte des cieux à jamais vous demeurez. Aidez les pécheurs, relevez les faibles parmi vos enfants.
Par un miracle de la Nature, vous avez porté votre sainte progéniture:
Vierge vous étiez et êtes demeurée, en accueillant cet "Ave" des lèvres de Gabriel, ayez pitié de nous pécheurs.

Mezzo-soprano solo
Hymne de l'âme en communion intime avec l'amour de Dieu

Flammes d'amour si vives,
Oh combien tendrement pénètre,
Dans les profondeurs de mon cœur,
De votre prospection, toute l'ardeur!
Vous ne craignez plus rien:
Cessez donc, poursuivez votre course
Et pour notre douce rencontre, déchirez le rideau!

Chor
Herr, sei uns gnädig.

Chor
Herr Jesu Christ, König der Herrlichkeit, rette die Seelen der Gläubigen vor den Strafen der Hölle und aus dem tiefen See.
Entreiße sie dem Maul des Löwen, auf daß sie der höllische Abgrund nicht verschlinge, auf daß sie nicht in die Finsternis stürzen,
Sondern laß Michael, den heiligen Bannerträger, sie zurückführen ins heilige Licht,
Das du einst versprochen Abraham und seinem Samen.

Knabenchor
Liebliche Mutter des Erlösers, du bleibst die offene Pforte des Himmels, der Stern des Meeres. Hilf den Gefallenen, richte unter den Deinen jene auf, die streben:
Du hast geboren durch ein Wunder der Natur deinen heiligen Sohn:
Jungfrau davor und danach, die aus dem Munde Gabriels vernommen das "Gegrüßt seist du", hab Erbarmen mit uns armen Sündern.

Mezzosopransolo
Lied der Seele in innigem Zwiegespräch und Eintracht mit der Liebe Gottes

Ihr Flammen der Liebe, so lebendig,
Wie sanft zwingt ihr
Eure feurige Sonde in den Kern meiner Seele!
Da ihr nun keine Befürchtung mehr habt,
Haltet ein und setzt fort euren Weg,
Um unsrer süßen Begegnung willen zerreißt das Gewand!

Chorus
Kyrie eleison.

II. Domine Jesu Christe
Chorus
2 Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu:
Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum:
Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

Boys' Choir
Alma Redemptoris Mater, quae pervia caeli porta manes, et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat populo:
Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum Genitorem:
Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere.

Mezzo-soprano solo
Song of the Soul in intimate communication and union with the love of God

Oh flames of love so living,
How tenderly you force
To my soul's inmost core your fiery probe!
Since now you've no misgiving,
End it, pursue your course
And for our sweet encounter tear the robe!

Chorus
Lord, have mercy.

Chorus
O Lord Jesu Christ, King of Glory, deliver the souls of all the faithful departed from the punishments of hell and from the deep lake:
Deliver them from the mouth of the lion, lest the infernal regions swallow them, lest they fall into darkness;
But let Michael, the holy standard-bearer, restore them into the holy light
Which you once promised to Abraham and his seed.

Boys' Choir
Fair Mother of the Redeemer, you remain the open gate of heaven and star of the sea. Help the fallen, raise those who tend, among your people:
You have borne, by a miracle of Nature, your holy offspring:
Virgin before and after, from the mouth of Gabriel receiving that 'All-Hail', have mercy upon us sinners.

O cautère si doux!
O déchirure, ma récompense!
O douce main, effleurement si délicatement palpitant!
Tu nous donnes la vie éternellement,
Allège de toutes dettes le poids
Et change en vie mon trépas, même en tuant!

O lumière qui brille d'une flamme ardente
Dont les lueurs étincelantes
Eclairent de mon âme les profondeurs sombres,
La proie hier encore, des brumes et des ombres,
Donnant au bien-aimé, dans cet étrange renouveau,
Chaleur et lumière à la fois.

Quelle paix entrelacée d'amour,
Tu fais naître en mon cœur.
Que seul tu es à pouvoir appeler ton logis:
Tandis que de ton souffle exquis,
Avec grâce, quiétude, splendeur,
Si délicatement d'amour tu embrases mon cœur!

Chœur de jeunes garçons
Salut Reine des Cieux,
Salut Reine des Anges.
Salut origine, porte,
Dont l'univers a jailli.
Réjouis-toi, Vierge glorieuse,
Bénie entre toutes,
Protège-nous, ô Mère si miséricordieuse,
Et intercède pour nous auprès du Christ.

Chœur
Que la lumière éternelle luise sur eux, ô Seigneur,
Parmi vos saints durant l'éternité, grâce à votre bonté.
Et que la lumière éternelle luise sur eux…

Chœur
Délivrez-moi, ô Seigneur, de la mort éternelle en ce jour redoutable

Oh zärtliches Brenneisen!
Oh klaffende Wunde, die mein Lohn!
Oh sachte Hand! Oh Berührung, sanft erregend!
Ewiges Leben schenkst du,
Enthebe alle Schulden der Last
Und verwandle, da du tötest, meinen Tod in Leben!

Oh ihr feurig gleißenden Lampen,
Deren strahlender Brennstoff
Meiner Seele tiefste Kavernen erhellt,
Die bis dahin blind vor Trübsinn und Betäubung.
Jedoch in dieser seltsamen Erneuerung
Dem Geliebten spendet Hitze und Licht.

Welchen Frieden, mit Liebe umkränzt,
Beschwörst du herauf in meine Brust.
Die nur du deine Wohnstatt darfst nennen:
Da mit köstlichem Atem
In Herrlichkeit, Huld und Ruhe
Du mich so reizend zwingst, mich zu verlieben!

Knabenchor
Sei gegrüßt, Himmelskönigin, gegrüßt,
Herrin über die Engel.
Gegrüßt, Wurzel, Pforte,
Um deretwillen die Welt hat Licht.
Freue dich, ruhmreiche Jungfrau,
Auserkoren vor allen,
Schütze uns, o Gnädigste,
Verwend dich bei Christus für uns.

Chor
Möge das ewige Licht ihnen leuchten, o Herr,
Bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist gütig;
Und das ewige Licht leuchte ihnen…

Chor
Erlöse mich, Herr, vom ewigen Tode an jenem Schreckenstag,

Oh cautery most tender!
Oh gash that is my guerdon!
Oh gentle hand! O touch how softly thrilling!
Eternal life you render,
Raise of all debts the burden
And change my death to life, even while killing!

Oh lamps of fiery blaze
To whose refulgent fuel
The deepest caverns of my soul grow bright,
Late blind with gloom and haze.
But in this strange renewal
Giving to the belov'd both heat and light.

What peace, with love enwreathing,
You conjure to my breast.
Which only you your dwelling place may call:
While with delicious breathings
In glory, grace, and rest,
So daintily in love you make me fall!

Boys' Choir
Ave Regina caelorum,
Ave Domina Angelorum:
Salve radix, salve porta,
Ex qua mundo lux est orta:
Gaude Virgo gloriosa,
Super omnes speciosa:
Vale, o valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Chorus
Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es,
Et lux perpetua luceat eis…

III. Libera me
Chorus
3 Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremanda:

Hail Queen of Heaven,
Hail Mistress of the Angels.
Hail root, hail gate,
From whom the world has light.
Rejoice, glorious Virgin,
Distinguished above all,
Protect, O most gracious one,
And plead for us to Christ.

Chorus
May light perpetual shine upon them, O Lord;
For endless ages with thy saints, for thou art gracious;
And may light perpetual shine upon them…

Chorus
Deliver me, O Lord, from eternal death in that tremendous day,

Où les cieux et la terre seront ébranlés, quand vous viendrez juger le monde par le feu.
Je tremble et frémis dans l'attente de la terrible colère à venir;
Lorsque les cieux et la terre seront ébranlés.
Ce sera un jour de colère, ce jour-là, un jour de calamité et de misère,
Un grand jour, mais combien amer,
Quand vous viendrez juger le monde par le feu.
Délivrez-moi, ô Seigneur, de la mort éternelle en ce jour redoutable…

Chœur de jeunes garçons
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos éternel.

Soprano solo
Hymne de l'âme extasiée d'avoir atteint le sommet de la perfection ou l'union avec Dieu par la voie de la négation spirituelle

Par une sombre et lugubre nuit,
L'intense désir d'amour étant mon seul souci,
(Oh entreprise exquise!)
Point d'âme à l'horizon,
Du logis endormi, au loin je partis.

Prudemment, me dissimulant,
Dans l'obscurité, j'en gravis l'escalier secret,
(Oh entreprise exquise!)
A l'abri des regards indiscrets,
Quand toute la maisonnée enfin reposait.

Par cette nuit de félicité,
Secrètement, discrètement,

Da sich Himmel und Erde bewegen,
Da du kommst, die Welt mit Feuer zu richten.
Ich kann nicht umhin, zu zittern und mich zu fürchten, wenn Vernichtung und Zorn nahen,
Wenn Himmel und Erde in Bewegung geraten.
Jener Tag des Zorns, des Unheils und des Elends.
Jener große, bittere Tag,
An dem du kommst, zu richten die Welt mit Feuer.
Erlöse mich, Herr, vom ewigen Tod an jenem Schreckenstag…

Knabenchor
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähr ihnen Frieden.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähr ihnen Frieden.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähr ihnen ewigen Frieden.

Sopransolo
Lied der Seele in Verzückung, die höchste Vollkommenheit erreicht zu haben, die da heißt Eintracht mit Gott auf dem Weg spiritueller Verleugnung

In einer finstren Nacht,
Da all mein Leid liebender Inbrunst wich
(Oh, wunderbares Wagnis!)
Und niemand war in Sicht,
Zog ich hinaus, sobald es stille ward in meinem Haus.

In Sicherheit und in Verkleidung,
In Dunkelheit geheime Stufen kroch ich hoch
(Oh, selig Unterfangen!)
Vor anderer Augen gut verborgen,
Als endlich alles ruhig schlief in meinem Haus.

In jener Glücksnacht
Insgeheim und außer Sicht

Quando caeli movendi sunt et terra:
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira.
Quando caeli movendi sunt et terra.
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda…

Boys' Choir
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis requiem sempiternam.

Soprano solo
Song of the Soul in rapture at having arrived at the height of perfection, which is union with God by the road of spiritual negation

Upon a gloomy night,
With all my cares to loving ardours flushed,
(O venture of delight!)
With nobody in sight
I went abroad when all my house was hushed.

In safety, in disguise,
In darkness up the secret stair I crept
(O happy enterprise)
Concealed from other eyes
When all my house at length in silence slept.

Upon that lucky night
In secrecy, inscrutable to sight,

When heaven and earth are moved, when you come to judge the world by fire.
I am made to tremble and fear, while the shattering and future wrath comes;
When heaven and earth are moved.
That day, that day of wrath, of calamity and misery.
That great and very bitter day,
When you come to judge the world by fire.
Deliver me, O Lord, from eternal death in that tremendous day…

Boys' Choir
O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest eternal.

J'avançai aveuglément
A la seule clarté
Du feu dont mon cœur était embrasé.

Il éclairait le chemin et me guidait plus s'rement
Que n'aurait pu le soleil brillant au firmament
Vers le lieu où tout proche attendait Celui
Que je savais présent
Là où personne ne peut apparaître à part lui.

O nuit qui fut mon guide!
O ténèbres plus chers que la splendeur du levant,
O nuit qui réunit l'amant
A l'élue de son cœur
Les transfigurant l'un en l'autre mêmement.

En mon cœur épanoui
Qu'intègre je garde pour lui seul,
Il s'assoupit.
Et j'offris tous mes dons
Bercée par les airs qui les cèdres secoueront.

Et sur les remparts balayés par le vent,
Tandis qu'un souffle frais jouait dans ses cheveux,
Du geste le plus rassurant qui soit,
Il enveloppa mon cou, et
Suspendant toute perception, me caressa.

Stupéfaite je demeurai,
Mon visage déposé contre mon bien-aimé,
A toute quête mettant fin;
Et me libérant de tous mes soucis,
Je les jetai parmi les lys pour s'y faner.

Chœur
Venez, ô épouse du Christ, recevez la couronne que le Seigneur vous a préparée pour l'éternité.
Vous avez aimé la droiture et haï l'iniquité.
C'est pourquoi le Seigneur votre Dieu vous a ointe de l'huile de félicité devant vos compagnes.

Ging ich, ohne etwas auszumachen
Und mit keinem andern Licht als dem,
Das in meinem Herzen brannte.

Es leuchtete und leitete mich
Sicherer als das Licht des klaren Mittags
Dorthin, wo nahebei der Eine harrte,
Des Gegenwart mir wohlbekannt,
Wo keine andre Gegenwart erscheinen kann.

Oh Nacht, die meine Führerin!
Oh Dunkel, lieber als des Morgens Stolz,
Oh Nacht, die hat den Liebenden vereint
Mit der geliebten Braut
Und eins hat in das andre wohl verklärt.

In meiner Brust, die wohl erblüht,
Die ich für ihn unversehrt bewahre,
Ließ er sich auf sein Lager sinken
Und alle meine Gaben überreichte ich,
Besänftigt von den Lüften, die in den Zedern wogen.

Über den Schutzwall schwang er,
Der frische Wind zauste derweil seine Locken,
Seine still gelassene Hand,
Verwundete am Halse mich und
Hob jeden Sinneseindruck auf mit seinem Liebkosen.

In Selbstvergessenheit verharrte ich,
Das Antlitz meinem Liebsten aufgelegt,
Da alles Streben endet.
Er hat genommen alle meine Sorgen,
Warf sie unter die Lilien, damit sie dort verwelken.

Chor
Komm, du Braut Christi, empfange die Krone, die der Herr dir bereitet hat für immer.
Du hast Rechtschaffenheit geliebt und Sündhaftigkeit gehaßt.
Darum hat Gott, selbst dein Gott, dich mit dem Öl der Freude gesalbt vor deinen Gefährten.

I went without discerning
And with no other light
Except for that which in my heart was burning.

It lit and led me through
More certain than the light of noonday clear
To where One waited near
Whose presence well I knew,
There where no other presence might appear.

O night that was my guide!
Oh darkness dearer than the morning's pride,
Oh night that joined the lover
To the beloved bride
Transfiguring them each into the other.

Within my flowering breast
Which only for himself entire I save
He sank into his rest
And all my gifts I gave
Lulled by the airs with which the cedars wave.

Over the ramparts fanned
While the fresh wind was fluttering his tresses,
With his serenest hand
My neck he wounded, and
Suspended every sense with its caresses.

Lost to myself I stayed
My face upon my lover having laid
From all endeavour ceasing;
And all my cares releasing
Threw them amongst the lillies there to fade.

Chorus
Veni sponsa Christi, accipe coronam, quam tibi Dominus praeparavit in aeternum.
Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem:
Propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo laetitiae prae consortibus tuis.

Chor
Come, the bride of Christ, receive the crown which the Lord has prepared for you for ever.
You have loved righteousness and you have hated iniquity.
Therefore God, even your God, has anointed you with the oil of gladness before your companions.

Déployez votre justice et votre beauté, montrez-vous dans toute votre splendeur et régnez.

Chœur de jeunes garçons
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Solistes
Adaptation de l'Evangile sur la très Sainte Trinité "Au commencement était le Verbe".

Au commencement de toutes choses,
Le Verbe vivait en paix avec le Seigneur
Et en Lui sa félicité
Etait infinie.

Le Verbe était Dieu,
Origine de toutes choses vivantes
Car Il était au commencement
Et n'avait point, Lui, de commencement.

Commencement de toutes choses,
Il n'avait point donc de commencement, Lui l'étant.
Du commencement est né
Le Verbe, nommé le Fils.

Ainsi Dieu l'a-t-il conçu
Et l'a conçu toujours,
Lui insufflant substance et vie
A jamais comme à l'aube des jours.

Ainsi la gloire du Fils
Est-elle celle du Seigneur
Et la gloire du Père
De son Fils reçue.

Comme l'être aimé en celui qui l'aime,
Dans le cœur de l'autre, chacun résidait:
Et l'amour qui les unit,
Séparément en chacun vit.

Breite aus deine Lauterkeit und deine Schönheit, gib dich gedeihlich und herrsche.

Knabenchor
Gesegnet sei, der da kommet im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Solisten
Nach dem Bibelspruch "Am Anfang war das Wort" und bezogen auf die Heilige Dreifaltigkeit

Am Anfang aller Dinge
Lebte im Stillen das Wort im Herrn.
Und seine Glückseligkeit in ihm
War von Unendlichkeit beseßen.

Dieses Wort aber war Gott selbst,
Durch den alles Sein begonnen hat,
Denn er lebte zu Anbeginn
Und einen Anfang hatte er keinen.

Er selbst war der Anfang,
Drum hatte er keinen, da er einer war,
Was aber geboren aus dem Anfang
War das Wort, das wir nennen den Sohn.

Dennoch hat Gott ihn erschaffen
Und erschuf ihn so immerdar,
Gab ihm immerdar die Substanz,
Die er ihm vor langer Zeit gegeben.

So ist die Herrlichkeit des Sohnes
Die Herrlichkeit des Erzeugers,
Und die Ehre des Vaters
Erwirbt er von seinem Sohn.

Wie der Geliebte im Liebenden
Wohnte einer im Herzen des andern:
Und die Liebe, die sie vereint,
Teilt sie von einander in eins.

Specie tua, et pulchritudine tua intende, prospere procede et regna.

Boys' Choir
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Soli
Upon the Gospel 'In the beginning was the Word' relating to the most Holy Trinity

In the beginning of all things
The Word lived in the Lord at rest.
And His felicity in Him
Was from infinity possessed.

That very Word was God Himself
By which all being was begun
For He lived in the beginning
And beginning had He none.

He Himself was the beginning,
So He had none, being one
What was born of the beginning
Was the Word we call the Son.

Even so has God conceived Him
And conceived Him always so,
Ever giving Him the substance
As He gave it long ago.

And thus the glory of the Son
Is the glory of the Sire
And the glory of the Father
From His Son He does acquire.

As the loved-one in the lover
Each in the other's heart resided:
And the love that makes them one
Into one of them divided.

Stretch out your fairness and your beauty, appear prosperously and reign.

Boys' Choir
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Puis avec l'un et avec l'autre,
Par une telle similarité réunis,
Trois personnes et l'Esprit d'amour
Ils sont à présent, toujours trois cependant.

Un seul amour en chaque Personne présent:
Trois personnes chacune aimant;
L'être aimé est le prétendant,
En chacun résidant.

L'Essence qui à tous trois appartient
Est de chacun le propre bien,
Chaque personne en l'autre aimant
Ce qu'elle possède distinctement.

Cet Etre même, chacun
Et un à sa manière,
Les a lié d'un nœud divin,
Dont nul ne perce le mystère.

Ainsi vit pour l'éternité,
L'amour qui les a entrelacés
Car un amour, un seul, trois personnes a uni,
Qui comme leur Essence nous apparaît aujourd'hui
Et cet amour, ce même amour, toujours plus un sera,
Plus profond deviendra.

Chœur

Gloire à vous, ô Trinité en toutes choses pareilles, un seul Dieu à travers les âges, maintenant et à jamais.
Louange et gloire au Père, au Fils et à l'Esprit saint, éternellement.
Puisse par tous être chantées gloire et louange au Père et à son Fils, et que parvienne au Saint-Esprit mêmement l'écho de l'éternelle louange.
Puisse gloire et louange à Dieu le Père, ainsi qu'au Fils et à vous l'Esprit saint, dans votre perpétuel combat, résonner de toute part et pour toujours.

Und da dann eines mit dem andern
Vermählet ward in solcher Einigkeit,
Drei Personen und einen Geliebten
Zählten sie, und waren doch immer noch drei.

Es regiert eine Liebe in den drei Personen:
Ein Liebender erschafft alle drei;
Und der Geliebte ist der Liebende,
Der in jedem von ihnen wohnt.

Das Wesen, das alle drei besitzen,
Besitzt jeder von ihnen allein:
Und jeder von ihnen liebt, was das Wesen
Von sich aus besitzt.

Dieses Wesen ist jeder für sich
Und es hat allein auf seine Art
Sie zu jenem wundersamen Knoten geschlungen,
Den kein Mensch zu enträtseln vermag.

So lebt unsterblich und ewiglich
Die Liebe, die sie so verknüpft hat.
Weil eine Liebe die drei vereinte,
Die wir nun als ihre Essenz erkennen,
Und diese eine Liebe, je mehr vereint,
Wird umso mehr in Liebe wachsen.

Chor

Gepriesen seist du, ebenbürtige Dreifaltigkeit, ein Gott am Anfang aller Zeiten, jetzt und immerdar.
Lob und immerwährender Preis sei Gott dem Vater und dem Sohn und dem Tröster im Heiligen Geist, auf ewig und immerdar.
Möge die Herrlichkeit des Lobes im Munde aller schallen, welches dem Vater gilt und dem eingeborenen Sohn, und möge ebenso anhaltendes Lob des Heiligen Geistes ertönen.
Möge das Loblied auf Gott, den Vater, auf den Sohn und auf dich, Heiliger Geist, in ständigem Ringen aus unserem Munde klingen, aus aller Munde auf ewig.

Then with one and with the other
Mated in such equality,
Three Persons now and one Beloved
They numbered, though they still were three.

There is one love in all three Persons:
One lover all the Three provides;
And the belovéd is the lover
Which in each of them resides.

The Being which all three possess
Each of them does possess alone:
And each of them loves what that Being
Itself possesses of its own.

This very Being is Each One,
And it alone, in its own way,
Has bound them in that wondrous knot
Whose mystery no man can say.

Thus lives undying and eternal
The love that has entwined them so,
Because one love the three united
Which as their Essence now we know,
And this one love, the more in oneness,
the more and more in love will grow.

Chorus

Gloria tibi Trinitas aequalis, una Deitas, et ante omnia saecula, et nunc, et in perpetuum.
Laus et perennis gloria Deo Patri, et Filio, sancto simul Paraclito, in saecula saeculorum.
Gloria laudis resonet in ore omnium, Patri, genitaeque Proli, Spiritui Sancto pariter resultet laude perenni.
Laus Deo Patri, parilique Proli, et tibi Sancte studio perenni Spiritus, nostro resonet ab ore omne per aevum.

Chorus

Glory to thee, equal Trinity, one God before all ages, both now and for ever.
Praise and perpetual glory to God the Father and the Son, and to the Holy Paraclete, for ever and ever.
May the glory of praise resound in the mouth of all, to the Father and the begotten Son, and in the same way may eternal praise echo to the Holy Spirit.
May the praise of God the Father and likewise the Son and you, the Holy Spirit, constantly striving, resound in our mouth, by all for ever.

Par Lui, avec Lui et en Lui sont toutes choses; gloire au Seigneur éternellement.

Solistes
Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu de l'univers;
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Chœur de jeunes garçons
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu qui enlevez les péchés du monde, donnez-leur le repos éternel,
et… et…

Chœur
Que la lumière éternelle luise sur eux, ô Seigneur, parmi vos saints, pour l'éternité, grâce à votre bonté.
Donnez-leur, ô Seigneur, le repos éternel et que votre lumière luise sur eux…

Chœur de jeunes garçons
Je vous salue, étoile de la mer,
Auguste Mère de Dieu,
Toujours demeurée Vierge,
Douce porte du ciel.

En accueillant cet "Ave"
Des lèvres de Gabriel
Et en changeant le nom d'Eve,
Affermissez-nous dans la paix.

Dénouez les liens des pécheurs,
Rendez la lumière aux aveugles,

Von dem, durch den und in dem alle Dinge sind; er sei gepriesen immerdar.

Solisten
Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen;
Himmel und Ehre sind von deiner Herrlichkeit erfüllt.
Gesegnet sei, der da kommet im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Knabenchor
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähr ihnen Frieden.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähr ihnen Frieden.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähr ihnen ewigen Frieden,
und… und…

Chor
Möge das ewige Licht ihnen leuchten, o Herr, bei deinen Heiligen in Ewigkeit, denn du bist gütig.
Gib ihnen ewige Ruhe, o Herr, und das ewige Licht leuchte ihnen…

Knabenchor
Sei gegrüßt, Stern des Meeres,
Liebreiche Mutter Gottes
Und allzeitige Jungfrau,
Glückliche Pforte des Himmels.

Die du das "Ave" genommen
Aus dem Munde Gabriels
Und den Namen "Eva" gewendet,
Bewahre uns in Frieden.

Löse der Schuldner Ketten,
Mache die Blinden sehend,

Ex quo omnia, per quem omnia, in quo omnia: ipsi gloria in saecula.

Soli
Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Boys' Choir
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem,
et… et…

Chorus
Lux aeterna luceat eis, Domine: Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis…

Boys' Choir
Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevae nomen.

Solve vincia reis,
Profer lumen caecis,

From whom, by whom and in whom are all things; to the same be glory for ever.

Soli
Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts;
Heaven and earth are full of thy glory.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Boys' Choir
O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest.
O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest eternal,
and… and…

Chorus
May light eternal shine upon them, O Lord; for endless ages with thy saints, for thou art gracious.
Rest eternal grant unto them, O Lord, and may light perpetual shine upon them…

Boys' Choir
Hail, star of the sea,
Kind Mother of God,
And always Virgin,
Happy gate of heaven.

Taking that 'Ave'
From the mouth of Gabriel,
And changing the name of Eve,
Preserve us in peace.

Loose the chains of the bound,
Bring light to the blind,

Eloignez tous nos maux,
Obtenez-nous tous les biens.

Montrez que vous êtes Mère;
Que celui qui daigna pour nous
Naître de vous et être votre Fils
Reçoive, par vous, nos prières.

O Vierge sans égale,
Douce entre toutes les vierges,
Nous délivrant de tout péché,
Rendez-nous chastes et doux.

Donnez-nous une vie pure,
Assurez-nous des chemins sûrs,
Jusqu'au moment où, à la vue de Jésus,
Nous puissions à jamais nous réjouir.

Louange à Dieu le Père,
Ainsi qu'au Christ dans sa gloire
Et à l'Esprit saint.
Aux trois personnes, honneur égal. Amen.

Sopranosolo
Donnez-lui, ô Seigneur, le repos éternel et que votre lumière luise à jamais sur elle.
Que son âme, ainsi que les âmes de tous les fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

Solistes
Et que la lumière éternelle luise sur elle…

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

All unserem Übel wehre,
Erwirke für uns nur das Gute.

Erweise dich als Mutter;
Lass ihn, der sich erniedrigte,
Und für uns als dein Sohn geboren ward,
Durch dich unsre Gebete empfangen.

Jungfrau ohnegleichen,
Gütiger als alle andern,
Mach uns, befreit von aller Sünde,
Ebenfalls gütig und rein.

Gib uns ein lauteres Leben,
Bereite uns einen sicheren Weg,
Bis wir, Jesus erblickend,
Für immer frohlocken dürfen.

Gelobt sei Gott der Vater,
Ehre sei Christus, dem Höchsten,
Und mit ihm dem Heiligen Geist,
Dreifach gleich gepriesen. Amen.

Sopransolo
Gib ihr ewige Ruhe, o Herr, und das ewige Licht leuchte ihr.
Mögen ihre Seele und die Seelen aller Gläubigen, die verstorben, durch die Gnade Gottes in Frieden ruhen.

Solisten
Und das ewige Licht leuchte ihnen…

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem:
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos,
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Soprano solo
Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat ei.
Anima ejus et animae omnium fidelium defunctorum, per misericordiam Dei requiescant in pace.

Soli
Et lux perpetua luceat ei…

Drive out our evils,
Ask for us all good things.

Prove thyself a Mother;
Let him who humbled himself
To be born for us as thy Son,
Receive our prayers through thee.

Matchless Virgin,
More gentle than all others,
Make us, released from all sin,
Gentle and pure.

Grant us a pure life,
Prepare a safe road,
Till, seeing Jesus,
We may rejoice for ever.

Praise be to God the Father,
Glory to Christ on high,
And with the Holy Spirit,
Equal threefold honour. Amen.

Soprano solo
Rest eternal grant unto her, O Lord, and may light perpetual shine upon her.
May her soul and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

Soli
And may light perpetual shine upon her…

Translations of poems: Roy Campbell

CHAN 8965 BOOK.qxd 15/10/07 11:52 am Page 36

EMI Classics/Trevor Leighton

Felicity Lott

Suzie Maeder

Margaret Cable

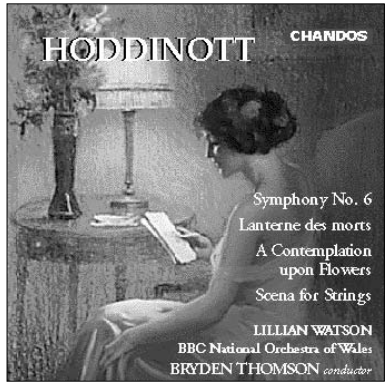
Penelope Walker

Hanya Chlala

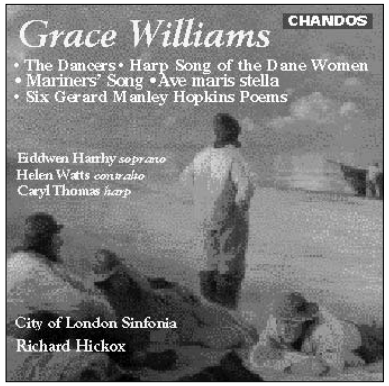
John Scott

CHAN 8965 BOOK.qxd 15/10/07 11:52 am Page 38

Welsh Music on Chandos



Alun Hoddinott
Symphony No. 6
Lanterne des morts
A Contemplation upon Flowers
Scena for Strings
CHAN 8762



Grace Williams
The Dancers
Harp Song of the Dane Women
Mariner's Song
Ave maris stella
Six Gerard Manley Hopkins Poems
CHAN 9617

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com

We have been unable to discover the copyright holder of Roy Campbell's translations of the *Poems of St John of the Cross*, but, if notified, we should be pleased to amend the acknowledgement in any future edition.

Recorded in association with the Welsh Arts Council.

Producer Brian Couzens
Sound engineer and editor Ralph Couzens
Assistant engineer Bill Todd
Recording venue All Saints' Church, Tooting, London; 22–25 February 1984
Front cover *Golden Angel* by Kamil Vojnar (Photonica, London)
Design Sarah Wenman
Booklet typeset by Dave Partridge
Copyright OUP
℗ 1989 Chandos Records Ltd
© 1998 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

CHAN 8695 Inlay.qxd 15/10/07 11:55 am Page 1

CHANDOS DIGITAL **CHAN 8695**

William Mathias (1934–1992)

Lux aeterna, Op. 88

1	I	Lux aeterna	13:12
2	II	Domine Jesu Christe	9:49
3	III	Libera me	32:59
			TT 56:10

WELSH MUSIC SERIES

Felicity Lott soprano
Margaret Cable mezzo-soprano
Penelope Walker contralto
John Scott organ
The Bach Choir
Sir David Willcocks musical director
Choristers of St George's Chapel, Windsor
Christopher Robinson director
London Symphony Orchestra
Sir David Willcocks

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

℗ 1989 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

MATHIAS: LUX AETERNA - Soloists/The Bach Choir/LSO/Willcocks

CHANDOS CHAN 8695

MATHIAS: LUX AETERNA - Soloists/The Bach Choir/LSO/Willcocks

CHANDOS CHAN 8695